

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

汉英对比翻译导论

邵志洪 / 著



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

汉英对比翻译导论

A Contrastive Approach



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英对比翻译导论 / 邵志洪 著. —上海:华东理工大学出版社,2005.3

ISBN 7-5628-1704-9

I. 汉... II. 邵... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 038290 号

汉英对比翻译导论

邵志洪 著

出版 华东理工大学出版社
社址 上海市梅陇路 130 号
邮编 200237
网址 press.ecust.edu.cn
电话 (021)64250306(营销部)
(021)64252717(编辑室)
经销 新华书店上海发行所
印刷 上海崇明裕安印刷厂
开本 850×1168 1/32
印张 17.25
字数 478 千字
版次 2005 年 3 月第 1 版
印次 2005 年 3 月第 1 次
印数 1-5050 册

ISBN 7-5628-1704-9/H·473

定价: 28.00 元

内容简介>

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

《汉英对比翻译导论》是“英汉语对比研究”和“翻译理论与实践”跨学科方向结合的产物。本书是以作者在这两个领域的长期教学经验和第一手资料为基础,以作者在这两个领域出版的专著《英汉语研究与对比》(邵志洪,1997)和《翻译理论、实践与评析》(邵志洪,2003)(国家研究生教学用书)以及发表在外语类核心期刊上的五十多篇论文为依托写作而成的。

本书紧密联系当前大学英语专业“汉英翻译”的教学现状和培养目标,专题研究“汉英对比翻译”的理论、方法论与实践问题,旨在创建符合汉英翻译规律的“汉—英对比翻译研究”,为汉英翻译,尤其是大学英语专业“汉英翻译”教学提供建立在汉英系统性对比基础上的与汉英翻译实践紧密联系的汉英翻译理论与方法论。

传统的翻译教程编写方法是从翻译理论到翻译实践,理论与实践的关系是单向的,即翻译理论→翻译实践,这种教程很难适应当前翻译实践的需要。本书采取不同于传统的编写方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即翻译理论↔翻译实践的双向教学模式。

本书共分八章。第一章:汉英语言类型对比与翻译;第二章:汉英语义对比与翻译;第三章:汉英句法对比与翻译;第四章:汉英语篇衔接对比与翻译;第五章:汉英修辞对比与翻译;第六章:汉英文化对比与翻译;第七章:汉英对比与文体翻译;第八章:应用汉英对比翻译研究。其中第一章至第七章为理论汉英对比翻译研究;第八章为应用汉英对比翻译研究。相关章节配有翻译实践原文,并提供参考译文。

本书适合作为大学英语专业“汉英翻译”的教材,同时与国家英语专业八级考试(TEM 8)内容和要求同步接轨;也可以用作英语专业“翻译理论与实践”、“英汉语对比与翻译”、“对比语言学”等方向研究生的教学用书或参考用书;还可供英语教师以及翻译工作者参考。

《中国英汉翻译教材研究》(张美芳,2001)对现有的翻译教材与教学法作了调查研究。研究表明,现有的一百多种翻译教材按其所遵循的理论,可以分为3种流派:(1)词法、句法流派;(2)功能流派;(3)当代译论流派。教材使用者对现有翻译教材整体的看法如下:教师们普遍不满意现有的翻译教材。作答者中有9%的人直言,“总的说来,目前没有一本教材兼有多种优点,或较为令人满意”。人们最不满意的是现有翻译教材中的翻译理论,共有42.4%的人指出,现有教材或是缺乏系统的理论指导,或是译论陈旧,或是理论脱离实际。其次,有29.3%的人认为现有翻译教材零散、杂乱、多且滥(张美芳,2001:145)。

从以上的调查研究结果可以看出现有翻译教材与教学法存在的问题。我们认为,翻译教学的根本问题是教材与教学法问题。近十多年来,我们根据翻译教学的特点,运用“英汉对比翻译研究”方法,其中包括理论英汉对比翻译研究与应用英汉对比翻译研究这两方面,进行英汉翻译和汉英翻译的教材与教学法研究,取得了很好的教学效果。

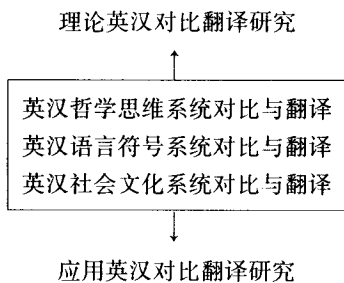
长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变,全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性(潘文国,《汉英语对比纲要》,2002:10)。

刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internal

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

scheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。翻译学内部系统的核心是翻译理论;翻译学的外部结构系统包括三个次系统(subschemes),其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学;语言符号系统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学;社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。

翻译学的“外部系统”实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系。在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



由于“英汉翻译”和“汉英翻译”的差异,“英汉对比翻译研究”又可以分为“英—汉对比翻译研究”和“汉—英对比翻译研究”两个方面,前者适用于“英汉翻译”,后者适用于“汉英翻译”。

本书紧密联系当前大学英语专业“汉英翻译”教学现状和培养目标,专题研究“汉英对比翻译”理论、方法论与实践问题。旨在创建符合汉英翻译规律的“汉—英对比翻译研究”,为汉英翻译,尤其是大学英语专业“汉英翻译”教学提供建立在汉英系统性对比基础

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

上的与汉英翻译实践紧密联系的汉英翻译理论与方法论。

传统的翻译教程编写方法是从翻译理论到翻译实践,理论与实践的关系是单向的,即翻译理论→翻译实践,很难适应当前翻译实践的需要。本书采取不同于传统的编写方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即翻译理论↔翻译实践的双向教学模式。

本书共分八章。其中第一章至第七章为理论汉英对比翻译研究;第八章为应用汉英对比翻译研究。

本书由邵志洪制定全书编写计划,组稿并负责最后统稿。

本书参编作者(按姓氏音序排列):贾卉,刘全福,邵惟谏,吴建伟,赵春雨,赵宏,郑国锋。

本书的写作分工如下:

引论,第三章,第八章以及第四章部分内容由邵志洪撰写;第一章由吴建伟撰写;第二章由郑国锋撰写;第四章(4.1)由赵宏撰写;第四章(4.2)由邵惟谏撰写;第五章由赵春雨撰写;第六章由贾卉撰写;第七章由刘全福撰写。

由于我们在教材与教学法研究方面创建了“英汉对比翻译研究”的特色,因而取得了很好的教学效果。十多年来我校英语一专和二专的学生在全国英语专业八级考试中的翻译平均分都在较大程度上高于全国横向和纵向平均分。有两位学生(楚晓娟、陈丽)荣获2004年《中国翻译》第十六届韩素音青年翻译奖优秀奖;有三位学生(赵宏、倪巍、封宗颖)直升本校研究生后,在读期间在外语类核心刊物上发表了相关的学术论文:

1. 赵宏,邵志洪. 英汉第三人称代词语篇照应功能对比研究. 外语教学与研究,2002(3): 174~179
2. 倪巍,邵志洪. 英汉被动认知对比研究. 四川外语学院学报,

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

2004(4):128~133

3. 封宗颖,邵志洪. 英汉第三人称代词深层回指对比与翻译. 外语学刊, 2004(5): 95~100

我们在这方面的研究特色也在学术界与教学界得到认同与推广。《翻译理论、实践与评析》(邵志洪,2003)于2004年获上海市优秀教学成果二等奖,并于2005年入选“国家研究生教学用书”。《中国翻译》共四次并连续三年(2003~2005年)在第一期上刊登了这方面的研究成果,具体如下:

1. 邵志洪. 英语专业八级考试(1996)汉译英试卷评析. 中国翻译, 1997(2):49~51
2. 邵志洪. 汉英对比与翻译——TEM8(2002)汉译英试卷评析. 中国翻译, 2003(1):76~78
3. 邵志洪. 2003年TEM8汉译英试卷分析——英汉语义、语用、语篇结构对比分析. 中国翻译, 2004(1):70~74
4. 邵志洪. 英汉语篇衔接对比与翻译策略——2004年TEM8汉译英试卷评析. 中国翻译, 2005(1):71~74

本课题的研究得到了华东理工大学精品课程建设的立项资助,本书的出版得到了华东理工大学出版社社长朱广忠和总编荣国斌的热情关心和支持。在此,我们一并深致谢意。

邵志洪

2005年3月于华东理工大学

引论 / 汉英对比翻译研究 1

理论篇 理论汉英对比翻译研究

1 / 汉英语言类型对比与翻译 7

1.1 分析语与综合-分析语 7

1.2 意合与形合 11

1.3 具体与抽象 17

1.4 动态与静态 23

翻译实践 31

2 / 汉英语义对比与翻译 37

2.1 词汇语义关系 37

2.1.1 纵聚合关系 39

2.1.2 横组合关系 54

2.2 社会符号学意义 65

2.2.1 指称意义 66

2.2.2 言内意义 71

2.2.3 语用意义 74

翻译实践 80

3	/汉英句法对比与翻译	87
3.1	话题结构与主谓结构:话题的语义类型与英译转换	87
3.2	人称与物称:汉英拟人法对比与翻译	97
3.3	汉英平行结构对比与翻译	116
3.4	汉英重量趋势对比与翻译	137

	翻译实践	154

4	/汉英语篇衔接对比与翻译	159
4.1	汉英语篇照应对比与翻译	159
4.1.1	人称照应	160
4.1.2	指示照应	176
4.2	汉英语篇连接方式对比与翻译	184

	翻译实践	199

5	/汉英修辞对比与翻译	205
5.1	汉英音韵修辞对比与翻译	205
5.1.1	摹声(拟声)	206
5.1.2	双声、叠韵	215
5.2	汉英语义修辞对比与翻译	222
5.2.1	比喻	222
5.2.2	双关	240

5.2.3 拈连与异叙	245
5.2.4 委婉语	249
5.3 汉英结构修辞对比与翻译	256
5.3.1 对偶	256
5.3.2 排比	261

翻译实践	268
------------	-----

6 / 汉英文化对比与翻译

6.1 生态文化	274
6.2 物质文化	278
6.3 社会文化	282
6.4 宗教文化	286
6.5 语言文化	289
6.5.1 汉语成语与翻译	289
6.5.2 汉语歇后语与翻译	298

翻译实践	304
------------	-----

7 / 汉英对比与文体翻译

7.1 应用文体翻译	313
7.1.1 书信文体	315
7.1.2 广告文体	319
7.1.3 科技文体	325

7.1.4	法律文体	332
7.1.5	论述文体	341
7.2	文学文体翻译	357
7.2.1	小说文体	362
7.2.2	散文文体	379
7.2.3	诗歌文体	394

	翻译实践	404

应用篇 应用汉英对比翻译研究		
8	/应用汉英对比翻译研究	411
8.1	TEM8 汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用	411
8.1.1	汉英语言文化对比与翻译 ——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(1)	411
8.1.2	汉英词汇语义和话语组织对比与翻译 ——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(2)	418
8.1.3	汉英语义、语用、语篇结构对比与翻译 ——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(3)	427
8.1.4	汉英语篇衔接对比与翻译策略 ——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(4)	438
8.2	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用	449
8.2.1	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(1)	449
8.2.2	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(2)	451
8.2.3	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(3)	453

C-E Translation Studies: A Contrastive Approach

8.2.4 汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(4)	455
8.2.5 汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(5)	456
8.2.6 汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(6)	459

翻译实践	462

参考译文	465
参考文献	524

引论 | 汉英对比翻译研究

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变,全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性(潘文国,2002:10)。

刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internal scheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。

翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此翻译学的中心任务是建立翻译的理论体系。翻译的理论体系包括五个组成部分:

1. 翻译基本理论;
2. 翻译方法论;
3. 翻译程序论;
4. 翻译风格论;
5. 翻译教学法研究。

在这五个组成部分中,翻译基本理论是整个翻译理论的基础。因此,也是翻译学的基石。必须指出,翻译基本理论与翻译方法论、翻译程序论、翻译风格论及翻译教学法研究之间都有着严密的内在联系。其中,翻译的原理,即翻译的基本作用机制与翻译的方法论关系最密切;翻译思维与翻译的程序论关系最密切;可译性研究与翻译风格论关系最密切;翻译的技能意识与翻译教学法研究关系最密切。

翻译学的外部结构系统是十分广泛的(见图0-1),它的三个

次系统(subschemes)是:

1. 哲学思维系统;
2. 语言符号系统;
3. 社会文化系统。

汉
英
对
比
翻
译
导
论

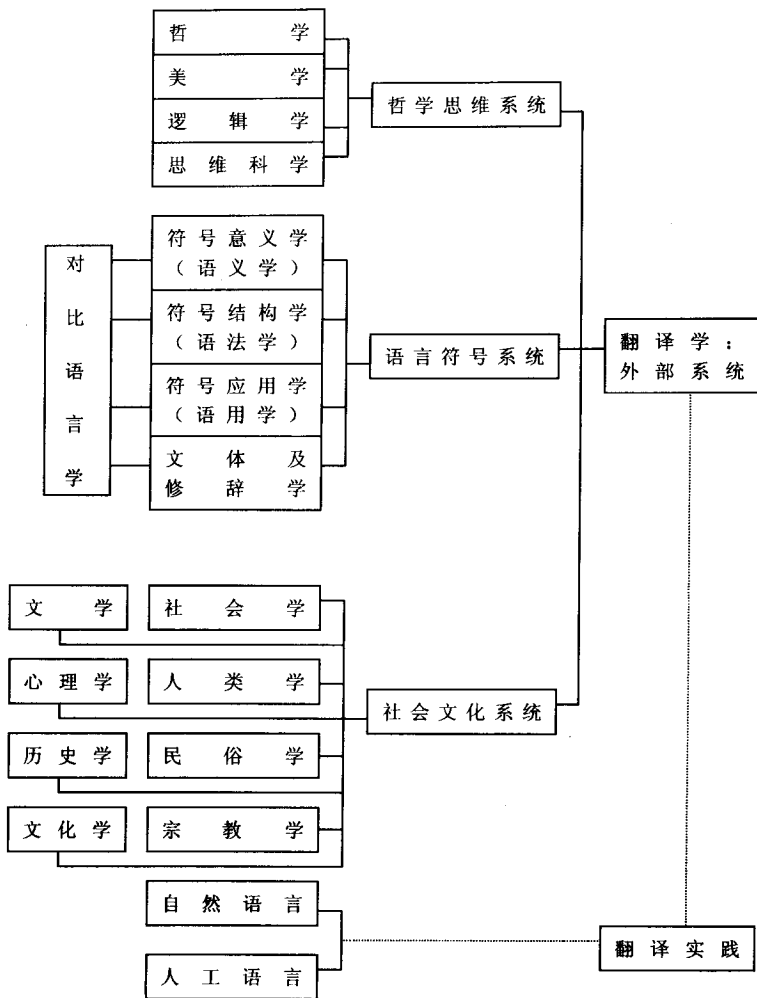


图0-1

其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学;语言符号系统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学;社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。这三个系统与翻译学的关系属于功能性的(functional),显然不同于翻译学内部系统各组成部分在翻译学中的地位,后者都是属于构成性的(constituent)。这三个系统与翻译学的关系并不是等量齐观的。

1. 作为翻译学的理论依据——哲学思维系统与翻译学的关系是至关重要的。哲学、逻辑学等基本原则或原理为翻译学提供的是立论依据。

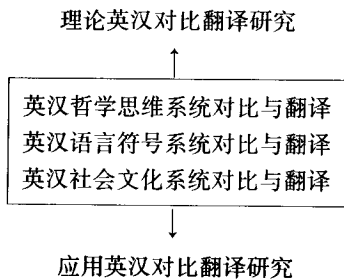
2. 作为翻译学的论证手段——语言各学科为翻译学提供科学的方法论及形式论证手段或途径。其中特别重要的是对比语言学和符号学。

3. 作为翻译学的参照范畴——社会文化系统各学科为翻译学提供广泛的社会文化内涵及调节因素。

翻译学的外部系统实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系:



在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



由于“英汉翻译”和“汉英翻译”的差异,“英汉对比翻译研究”又可以分为“英—汉对比翻译研究”和“汉—英对比翻译研究”,前者适用于“英汉翻译”,后者适用于“汉英翻译”。本课题研究“汉英翻译”问题,旨在创建“汉—英对比翻译研究”的基础。

本课题研究“汉英对比翻译”理论、方法论与实践问题。旨在创建符合汉英翻译规律的“汉—英对比翻译研究”,为汉英翻译,尤其是大学英语专业“汉英翻译”教学提供建立在汉英系统性对比基础上的与汉英翻译实践紧密联系的汉英翻译理论与方法论。

传统的翻译教学方法是从翻译理论到翻译实践,理论与实践的关系是单向的,即翻译理论→翻译实践,很难适应当前翻译实践的需要。

本课题采取不同于传统的研究方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即翻译理论↔翻译实践的双向教学模式。

本课题成果共分八章。

第一章:汉英语言类型对比与翻译;

第二章:汉英语义对比与翻译;

第三章:汉英句法对比与翻译;

第四章:汉英语篇衔接对比与翻译;

第五章:汉英修辞对比与翻译;

第六章:汉英文化对比与翻译;

第七章:汉英对比与文体翻译;

第八章:应用汉英对比翻译研究。

其中第一章至第七章为理论汉英对比翻译研究;第八章为应用汉英对比翻译研究。